



### Vie municipale

- Mot du maire
- Etat civil
- Présentation de Monsieur Raphaël Disser : nouveau responsable du service technique

### Urbanisme et travaux

- Les différentes demandes d'urbanisme
- Le dépôt des demandes d'urbanisme par voie électronique
- Travaux de voiries Rue de l'église - Tannwald

### Environnement

- Présentation de Monsieur Christophe Doumax, Technicien forestier à l'ONF
- L'info verte

### Vivre ensemble

- Interviews - Les Birsiger
- Journée citoyenne

### Ecoles et périscolaire

- Les écoles
- Le périscolaire

### Vie associative

- Carnaval 2022

### Cercle d'histoire

- Stèle commémorative

### La rubrique "Mauvezin"

### Divers

- Le coin alsacien

### Infos pratiques

- Horaires
- Agenda 2022

## REMERCIEMENTS

---

Nous tenons à remercier toutes les personnes qui ont participé de loin comme de près à l'élaboration de ce Rund Um :

#### Pour les traductions :

Andrew Brown, Florian Madersbacher, Katrin Malthaner, Caroline Bohrer

#### Pour les photos :

Karen Yeow, Carine Brendlé, Caroline Bohrer

■ ■ Chères Leymenoises, chers Leymenois, chères amies, chers amis,

Je commence la rédaction de cet édito avec enthousiasme et surtout plus de sérénité. Le retour à la normale semble être acté. Nous sommes en train de reprendre toutes nos habitudes. Il existe encore quelques cas COVID par-ci par-là, mais il semble que notre immunité soit bien en place et j'espère que la situation ne se dégradera pas après les vacances d'été.

En ce qui concerne nos finances, nous avons adopté notre budget 2022. Nous avons commencé la réalisation des divers chantiers. Le sentier menant au château a été refait, la sécurisation de la rue de l'Église avec la mise en place d'un plateau et le réaménagement de l'entrée depuis l'accès rue de la Gare. Les dépenses en énergie et en alimentation sont en hausse, pour réduire les coûts et dans le cadre de la protection de notre environnement 70 candélabres vont être équipés en LED, la commande a été validée.

Le chantier de l'école avance doucement, par suite de pénurie les retards de livraison de divers matériaux perturbent l'avancée, une mise au point était nécessaire après une longue réunion avec le bureau d'architecture et les entreprises les choses sont en bonne voie pour une avancée concrète des travaux.

Le second est le dossier de Réfection de la voirie rue la Vallée, du Gui, de la Colline et la rue du Landskron et l'annexe Tannwald, les travaux ont été réalisés en juin 2022.

Pour conclure, Le Conseil Municipal se joint à moi pour vous souhaiter un bel été.

Respectueux dévouement.

Votre Maire  
Rémy OTMANE





Liebe Leymenerinnen, liebe Leymener, liebe Freunde,

Ich beginne die Redaktion dieses Artikels mit Begeisterung und vor allem mit mehr Gelassenheit. Die Rückkehr zur Normalität scheint beschlossene Sache zu sein. Wir sind dabei, alle unsere Gewohnheiten wieder aufzunehmen. Es gibt hier und da noch einige COVID-Fälle, aber es scheint, dass unsere Immunität gut funktioniert und ich hoffe, dass sich die Situation nach den Sommerferien nicht verschlechtern wird.

Was unsere Finanzen betrifft, so haben wir unser Budget für 2022 verabschiedet. Wir haben mit der Umsetzung der verschiedenen Baustellen begonnen. Der Weg zum Schloss wurde neu angelegt, die Rue de l'Eglise mit einem Plateau sicherer gemacht und der Eingang von der Zufahrt Rue de la Gare neu gestaltet. Die Ausgaben für Energie und Strom sind gestiegen. Um die Kosten zu senken und im Rahmen des Umweltschutzes werden 70 Kandelaber mit LEDs ausgestattet, die Bestellung wurde bestätigt.

Die Baustelle der Schule schreitet langsam voran. Aufgrund von Engpässen und Verzögerungen bei der Lieferung verschiedener Materialien wird der Fortschritt gestört. Nach einem langen Treffen mit dem Architekturbüro und den Unternehmen war eine Klarstellung notwendig, die Dinge sind nun auf dem richtigen Weg, um die Arbeiten konkret voranzutreiben.

Die Arbeiten für die Strasseninstandsetzung in den Straßen Rue la Vallée, Rue du Gui, Rue de la Colline, Rue du Landskron und Annexe Tannwald wurden im Juni 2022 abgeschlossen.

Der Gemeinderat und ich wünschen Ihnen einen schönen Sommer.

Viele Grüsse  
Ihr Bürgermeister, Rémy OTMANE



Dear Residents of Leymen, Dear Friends,

I'm writing this editorial with enthusiasm and above all with a returned feeling of serenity. We are getting back to our usual routine; there are still a few COVID cases but it seems that our immunity is well established and I hope that the situation won't change after the summer holidays.

As for our village finances, we have just passed our 2022 budget and are starting work on the various projects. The path leading to the castle has been redone and the safety of the rue de l'Eglise has been improved with the installation of a speed hump and a new layout of the junction with rue de la Gare. As you know, energy prices are increasing so to reduce costs as well as part of our environment protection policy, 70 lamp posts will be equipped with LEDs.

The new school building project is progressing slowly due to shortages; delays in the delivery of various materials are disrupting progress. After a long meeting with the architectural office and the firms, things are hopefully on the right track again.

Further maintenance work is planned for mid-June 2022, with road repair projects on Rue la Vallée, Rue du Gui, Rue de la Colline, Rue du Landskron and the Tannwald annex.

In conclusion, the Village Council joins me in wishing you an excellent summer.

With best wishes  
Your Mayor, Rémy Otmane

## ETAT CIVIL DU 1<sup>ER</sup> SEMESTRE 2022

### LES NAISSANCES

---

- le 23 novembre 2021      **Eli, Paul RIEHL**  
Fils de Christophe RIEHL et de Marie MAPOUNA
- le 25 février 2022      **Marine RENARD**  
Fille de Marcel SCHMIDT et Pauline RENARD

### LES MARIAGES

---

- le 22 février 2022      Alain KORMANN et Gisèle, Dolorès, Blanche KETTERLIN

### LES DÉCÈS

---

- le 01 décembre 2021      Frédéric ANGLY, 45 ans
- le 24 décembre 2021      Chantal RISTTICH, épouse ARNOLD, 74 ans
- le 07 février 2022      André GÜDEL, 90 ans
- le 14 février 2022      Marie-Claire KISSENBERGER, veuve JEHLY, 84 ans

## LES GRANDS ANNIVERSAIRES DE 2022

**90 ans**    **Monsieur MANGOLD Georges**, né le 24 mars 1932

.....  
**Monsieur BUBENDORFF Lucien**, né le 28 mai 1932

.....  
**Madame GUENEUX née JORDAN Cécile**, née le 28 mai 1932

.....  
**Monsieur GUENEUX Jean-Paul**, né le 15 juin 1932

**85 ans**    **Madame PORTMANN née MUNSCH Yvonne**, née le 12 avril 1937

**80 ans**    **Madame MUESPACH née MOLL Marie-Hélène**, née le 09 mars 1942

.....  
**Madame ANGLY née BIETRY Michèle**, née le 13 avril 1942

.....  
**Monsieur SCHMITT Bernard**, né le 16 avril 1942

.....  
**Monsieur WYSS Max**, né le 18 mai 1942

.....  
**Monsieur DOPPLER Jean-Pierre**, né le 28 mai 1942

.....  
**Monsieur HEINTZ Roland**, né le 05 juin 1942

.....  
**Madame ABY née OSER Marga**, née le 11 juin 1942

## PRÉSENTATION DE MONSIEUR RAPHAËL DISSER: RESPONSABLE DES AGENTS TECHNIQUES

Depuis le 1<sup>er</sup> juin 2022, un nouveau visage est apparu dans les rues de la commune. Il s'agit du nouveau Responsable des services techniques, Monsieur Raphaël Disser. Il a pris place au sein de l'équipe avec pour mission de piloter, d'encadrer et d'épauler les deux agents techniques communaux, Joseph Gerber et Marcelle Gerber, ainsi que David Doppler en support. Raphaël Disser a commencé sa carrière par des missions de jardinier-paysagiste pour se tourner progressivement vers le service public. Ces différents postes lui ont permis de développer ses compétences et d'accumuler un savoir dans les domaines de l'entretien et la valorisation des espaces verts, ainsi que dans les travaux d'entretien dans plusieurs corps de métiers.

Raphaël Disser est une personne pragmatique, organisée et créative qui souhaite apporter du sang neuf et valoriser le cadre de vie de la commune.

Pour toutes questions, vous pouvez le joindre sous [raphael.disser@mairie-leymen.fr](mailto:raphael.disser@mairie-leymen.fr) ou au **07 87 67 61 97**.



### Neuer Leiter der technischen Mitarbeiter

Seit dem 1. Juni 2022 ist ein neues Gesicht in den Strassen der Gemeinde zu sehen. Es handelt sich um den neuen Leiter der technischen Dienste, Herrn Raphaël Disser. Er hat seinen Platz im Team eingenommen und hat die Aufgabe, die technischen Gemeindebeamten Joseph Gerber und Marcelle Gerber sowie David Doppler zu betreuen und zu unterstützen. Raphaël Disser begann seine Karriere als Landschaftsgärtner und wandte sich nach und nach dem öffentlichen Dienst zu. In diesen verschiedenen Positionen konnte er seine Fähigkeiten weiterentwickeln.

Raphaël Disser ist eine pragmatische, organisierte und kreative Person, die frisches Blut einbringen und das Lebensumfeld der Gemeinde aufwerten möchte.



### New head of technical staff

Since 1 June 2022, a new face has appeared on the streets of the commune. He is the new Technical Services Manager, Mr Raphaël Disser. He has taken his place in the team with the task of guiding, supervising and supporting the two municipal technical agents, Joseph Gerber and Marcelle Gerber, as well as David Doppler in support. Raphaël Disser began his career as a landscape gardener and gradually turned to public service. These different positions have enabled him to develop his skills and accumulate knowledge in the fields of maintenance and enhancement of green spaces, as well as in maintenance work in several trades.

Raphaël Disser is a pragmatic, organised and creative person who wishes to bring in new blood and enhance the living environment of the commune.

## LES DIFFÉRENTES DEMANDES D'URBANISME

La Commission de construction a été amenée à émettre un avis pour les demandes d'urbanisme suivantes :

### DEMANDES DE PERMIS DE CONSTRUIRE<sup>1</sup>

Demandeur	Objet	Adresse
RIEDER Claude	Construction d'un abri en bois ouvert pour voiture	Rue des Poiriers
RUNSER Patrick BABIKIAN Elena	Construction d'une maison individuelle + piscine	Rue des Salamandres
GUARINO Cosimo	Construction d'une maison individuelle	Rue des Anémones
MOCHON GONZALEZ Pablo GARCIA VALDECASAS COLELL Macarena	Construction d'une maison individuelle	Rue des Libellules
HERRING David	Construction d'une maison individuelle	Rue des Champs
CHANDEZ Romain et Fabienne	Réalisation d'une extension du rez-de-chaussée et d'un garage côté sud de la parcelle	Rue Principale
KORMANN Alain	Rénovation et extension d'une maison individuelle	Annexe Tannwald
BAUMGARTNER Fabien	Construction d'une maison individuelle	Rue des Anémones
BEKTAS Aykut	Réhabilitation d'une maison individuelle + construction extension + piscine + garage	Rue des Noyers
SCHERRER Dominique	Construction de 3 pavillons individuels groupés en bande	Rue des Rainettes
PAUCHARD Marc et Bénédicte	Réhabilitation de la maison existante. Simplification du volume existant à l'arrière et modification de sa toiture, ainsi que des ouvertures. Création d'ouvertures de toit.	Rue de la Gare

1. Liste couvrant la période du 08 octobre 2021 au 25 février 2022, dates de dépôt des demandes.

### DEMANDES DE PERMIS MODIFICATIFS<sup>2</sup>

Demandeur	Objet	Adresse
RITTY Dominique	Ajout d'une clôture rigide 1m20 sur socle. Rehausse altimétrique du pavillon. Création de croupes + modifications façades	Rue de Liebenswiller
SAUER Benjamin	Agrandissement de 1 m en longueur + conduit de cheminée	Rue de Rodersdorf
GASHI Jeton et Ilirijana	Modification des baies vitrées + agrandissement de la cave et correction des hauteurs de plancher + ajout d'une piscine	Rue des Rainettes
KIBROM Bianca	Garage réduit + implantation + modification de fenêtres	Rue des Libellules
GOEPFERT Eric SCHMITT Julie	Ajout de 7 panneaux photovoltaïques	Rue du Ruisseau
SAUER Benjamin	Augmentation du pied droit de la construction à 1m30 au lieu de 0m70	Rue de Rodersdorf

2. Liste couvrant la période du 19 octobre 2021 au 16 mars 2022, dates de dépôt des demandes.

DEMANDE DE PERMIS D'AMÉNAGER<sup>3</sup>

Demandeur	Objet	Adresse
AMAN Thierry	Aménagement d'une aire de stationnement ouverte au public de 6 places d'une superficie de 196 m <sup>2</sup> pour le restaurant « Au Chasseur »	Annexe Tannwald

2. Liste couvrant la période du 17 décembre 2021, date de dépôt de la demande.

DÉCLARATIONS PRÉALABLES AVANT TRAVAUX<sup>4</sup>

Demandeur	Objet	Adresse
BOURCIER François	Création d'un sas d'entrée et ravalement de façades	Rue de Rodersdorf
SCHMUTZ Brigitte	Véranda sur terrasse existante	Annexe Tannwald
ANSTETT Paul	Ravalement des façades	Rue des Champs
SIMON Pierre	Remplacement des volets, fenêtres et porte d'entrée en bois par de l'aluminium	Rue Principale
MULLER Christian	Remplacement clôture existante par une nouvelle clôture (lames de Rue du Ruisseau bois + gabions)	Rue du Ruisseau
VD Services SàRL DUBREU Valérie	Pose de 8 panneaux photovoltaïques	Rue de la Birsig
PFISTER Félix	Installation de panneaux photovoltaïques	Rue Principale
HERRING David	Division de terrain en vue de la construction	Rue des Champs
CAMBRIA Giuseppe	Couverture sans fermeture d'une terrasse existante par une structure en aluminium	Rue des Myosotis
BACHET Lucas	Construction d'une piscine	Rue des Salamandres
LOEW Estelle	Création d'une cour avec mur en béton + clôture sur mur + portillon	Rue de Rodersdorf
REES Thierry	Ravalement de façades maison + abri de jardin	Rue de Hagenthal
ROYER Christophe	Implantation d'une piscine en coque polyester	Rue des Pâquerettes
VIUDEZ Tomas et Manuela	Installation d'une clôture grillagée en panneaux rigides sur bordures en béton ou éléments en « L »	Rue des Primevères
NAIEJE Isabelle	Pose d'une véranda en aluminium de couleur blanche sur terrasse existante	Rue du Landskron
KOLLMER Karin DIETZLER Urs	Création d'une serre de jardin	Rue des Anémones
MONA-RITTY Pierrine	Surélévation de la charpente de 12 cm pour isolation par l'extérieur + changement tuiles et velux	Rue de Benken
Prime Energy France	Installation de panneaux photovoltaïques en toiture	Rue des Vignes
NUSSBAUMER Werner	Installation d'un portail pour fermer la cour et d'une clôture autour du pré	Rue du Biefang
KOENIG André	Ravalement façades + crépiage + peinture	Rue de Hagenthal
DUGRE Denis	Réaménagement du rez-de-chaussée qui entraîne la modification des ouvertures en façade	Rue de la Gare

<b>BARTON John</b>	Modification des bords pignon ouest toiture + habillage joues des deux lucarnes sud et nord	Rue du Landskron
<b>OSER Lucienne</b>	Ravalement des façades des pignons est et ouest	Rue du Ruisseau
<b>PLASSERAUD Laure</b>	Construction d'une piscine en bois octogonale, semi enterrée	Rue du Stade
<b>FINCK Pascale</b>	Ravalement des façades	Rue des Jardins
<b>ROYER Caroline</b>	Abri de jardin métal anthracite	Rue des Pâquerettes
<b>GUARINO Cosimo</b>	Construction d'une piscine enterrée avec couverture de sécurité	Rue des Anémones
<b>GUEDEL Stephan</b>	Construction d'un pare-vue avec 1 porte et 1 portail automatique	

4. Liste couvrant la période du 17 septembre 2021 au 16 mars 2022, dates de dépôt des demandes.

## DEMANDES DE CERTIFICATS D'URBANISME<sup>5</sup>

Demandeur	Objet	Adresse
<b>Maître LANG</b>	Section 3 Parcelle 102 – CU opérationnel	Rue de la Fontaine
<b>Maître GREWIS</b>	Section 6 Parcelles 196/7 et 212/7	Rue du Soleil
<b>Maîtres Olivier VIX et Nathalie FAUCHER</b>	Section 15 Parcelle 106	Auf der Lugi
<b>Maître OBRINGER</b>	Section 5 Parcelle 310/39	Rue des Anémones
<b>KEMPF Marc</b>	Section 18 Parcelle 2 – CU opérationnel	Rue de Benken
<b>NUSLIJAJ Dordan</b>	Section 15 Parcelle 17 – CU opérationnel	Rue de Hagenthal
<b>KEMPF Marc</b>	Section 1 Parcelle 69 – CU opérationnel	Hintere Gaerten
<b>KEMPF Marc</b>	Section 11 Parcelle 250 – CU opérationnel	In den Loechern
<b>Maître GREWIS</b>	Section 5 Parcelle 192/47	Rue des Peupliers
<b>Maître OBRINGER</b>	Section 4 Parcelle 186/10	Rue du Ruisseau
<b>Maître CAUCHETIEZ</b>	Section 11 Parcelle 108	Unter den Lehren
<b>Maître GREWIS</b>	Section 9 Parcelles 62 et 64	Rue du Biefang
<b>Maître OBRINGER</b>	Section 3 Parcelle 398/28	Rue de Hagenthal
<b>LIBIS-KEMPF Léa</b>	Section 18 Parcelle 2 – CU opérationnel	Rue de Benken
<b>Maître GREWIS</b>	Section 2 Parcelle 66	Rue Jean Lintzer
<b>MORDOGAN Alexandre</b>	Section 3 Parcelles 465 – 467 – 468 – 470 – CU opérationnel	Rue de Hagenthal
<b>Maître OBRINGER</b>	Section 3 Parcelles 465 et 467	Rue de Hagenthal
<b>Maître OBRINGER</b>	Section 5 Parcelle 309	Rue des Anémones
<b>Maître LANG</b>	Section 3 Parcelle 113	Rue de Liebenswiller
<b>Maître LANG</b>	Section 6 Parcelles 97 et 96	Rue du Landskron
<b>SCP Théodore LEPELLETIER et Amandine SCARAVELLA</b>	Section 5 Parcelle 291/39	Rue des Myosotis
<b>Maître LANG</b>	Section 3 Parcelles 171 - 181 et 187	Rue de Liebenswiller
<b>Maître GREWIS</b>	Section 6 Parcelles 287/3 et 264/3	Rue des Pruniers
<b>Maître LANG</b>	Section 5 Parcelles 355 - 359 et 361	Rue de Benken

5. Liste couvrant la période du 28 juin 2021 au 11 octobre 2021, dates de dépôt des demandes.

## LE DÉPÔT DES DEMANDES D'AUTORISATION D'URBANISME PAR VOIE ÉLECTRONIQUE

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2022, un service en ligne, sécurisé et gratuit, est accessible pour réaliser vos démarches d'urbanisme : le Guichet Numérique des Autorisations d'Urbanisme (GNAU).

### Le guichet numérique des autorisations d'urbanisme : pourquoi ?

Le guichet numérique des autorisations d'urbanisme donne la possibilité aux usagers de saisir l'administration publique par voie électronique pour déposer les demandes suivantes :

- Déclaration d'Intention d'Aliéner ;
- Certificat d'urbanisme ;
- Déclaration préalable de travaux ;
- Permis de construire, de démolir, d'aménager (**toutes ces demandes doivent faire l'objet d'une autorisation préalable délivrée par la commune avant d'entreprendre les travaux.**)

Une fois déposée, votre demande sera transmise par voie dématérialisée à tous les acteurs de l'instruction et les échanges avec l'administration seront facilités jusqu'à la décision de l'administration.

### Comment déposer une demande d'urbanisme par voie électronique ?

Accédez à la page d'accueil du Guichet Numérique des Autorisations d'Urbanisme (GNAU) à partir du lien suivant : <https://gnau32.operis.fr/saintlouisagglo/gnau>

### Besoin d'aide ?

Pour de plus amples informations ou réaliser vos démarches d'urbanisme, vous pouvez aussi vous connecter sur le site internet officiel de la commune (<https://leymen.fr/>), cliquez ensuite sur l'onglet « Urbanisme & travaux », rubrique « Demandes d'urbanisme ». Un guide d'utilisation du GNAU, au format PDF, sera alors consultable pour vous aider dans la finalisation de vos différentes demandes.



Seit dem 1. Januar 2022 steht Ihnen ein sicherer und kostenloser Online-Dienst zur Verfügung, um Ihre Stadtplanungsformalitäten zu erledigen: der digitale Schalter für Stadtplanungsgenehmigungen (GNAU).

Der digitale Schalter für Stadtplanungsgenehmigungen bietet den Nutzern die Möglichkeit, die öffentliche Verwaltung auf elektronischem Wege zu kontaktieren, um folgende Anträge einzureichen:

- Déclaration d'Intention d'Aliéner ;
- Urbanisierungszertifikat (Certificat d'urbanisme) ;
- Déclaration préalable de travaux ;
- Bau-, Abriss- und Erschließungsgenehmigung (**für alle diese Anträge muss vor Beginn der Arbeiten eine von der Gemeinde ausgestellte vorherige Genehmigung eingeholt werden.**)

Nach der Einreichung wird Ihr Antrag auf elektronischem Weg an alle an der Prüfung beteiligten Akteure weitergeleitet und der Austausch mit der Verwaltung wird bis zur Entscheidung der Behörde erleichtert.

Wie kann ich einen Antrag auf Stadtplanung elektronisch einreichen?

Rufen Sie die Homepage des Guichet Numérique des Autorisations d'Urbanisme (GNAU) über den folgenden Link auf: <https://gnau32.operis.fr/saintlouisagglo/gnau>.



Since 1<sup>st</sup> January 2022, a secure and free online service has been available to carry out your town planning procedures: the Guichet Numérique des Autorisations d'Urbanisme (GNAU).

The digital counter for town planning authorisations gives users the opportunity to contact the public administration electronically to submit the following requests

- Declaration of intent to sell ;
- Town planning certificate;
- Prior declaration of works;
- Building, demolition and development permits (**all these requests must be subject to prior authorisation issued by the municipality before the work can be undertaken.**)

Once submitted, your application will be transmitted by electronic means to all the parties involved in the instruction and exchanges with the administration will be facilitated until the administration's decision.

How do I submit a planning application electronically?

Go to the home page of the Guichet Numérique des Autorisations d'Urbanisme (GNAU) from the following link: <https://gnau32.operis.fr/saintlouisagglo/gnau>

## LE POINT SUR LES TRAVAUX : PLUSIEURS RUES RéPARÉES ET SÉCURISÉES

Comme vous avez pu le constater, des travaux ont été effectués au courant des mois de mai et juin, afin de les sécuriser.

Pour la rue de l'église, suite à l'afflux en augmentation constante du passage de véhicules ne respectant pas la limitation de vitesse, la commission Voirie et Sécurité en collaboration avec IVR, Ingénierie des Voiries et Réseaux de Wahlbach, a décidé de créer un plateau afin de réduire la vitesse, qui est en zone 30.

L'entrée de la rue de l'église en venant de la mairie a également été modifiée, avec un tracé plus distinct pour les automobilistes. En même temps nous avons récupéré l'eau de source pour pouvoir à nouveau alimenter prochainement notre belle fontaine rue de la gare.

Des travaux ont été également effectués par la société ALVAREM, concernant les rues, de la Vallée, Gui et Colline qui étaient en mauvais état. En même temps, la rue du Landskron particulièrement dégradée a également été réparée, afin de garantir un meilleur accès aux riverains ainsi qu'aux nombreux touristes qui visitent le château du Landskron.



Im Laufe der Monate Mai und Juni, wurden Arbeiten durchgeführt, um die Straßen sicherer zu machen.

In der Rue de l'église hat der Ausschuss für Straßenbau und Sicherheit in Zusammenarbeit mit IVR, Ingénierie des Voiries et Réseaux de Wahlbach, beschlossen, ein Plateau zu errichten, um die Geschwindigkeit zu reduzieren, da es sich um eine 30er-Zone handelt und die Geschwindigkeitsbegrenzung leider nicht eingehalten wird..

Die Einfahrt in die Rue de l'Eglise von der Rue de la Gare kommend wurde ebenfalls geändert, mit einer deutlicheren Linienführung für die Autofahrer. Gleichzeitig haben wir Quellwasser gewonnen, um unseren schönen Brunnen in der Rue de la gare demnächst wieder mit Wasser versorgen zu können.

Die Firma ALVAREM führte auch Arbeiten an den Straßen, de la Vallée, Gui und Colline durch, die sich in einem schlechten Zustand befanden. Gleichzeitig wurde auch die besonders heruntergekommene Rue du Landskron repariert, um den Anwohnern sowie den zahlreichen Touristen, die die Burg Landskron besuchen, einen besseren Zugang zu gewährleisten.



As you may have noticed, work was carried out during the months of May and June to make the streets safer.

For the rue de l'église, following the constantly increasing number of vehicles not respecting the speed limit, the road and safety commission in collaboration with IVR, Ingénierie des Voiries et Réseaux de Wahlbach, decided to create a plateau in order to reduce the speed, which is in a 30 zone.

The entrance of the church street coming from the town hall has also been modified, with a more distinct layout for the motorists. At the same time we have recovered the spring water to be able to feed again soon our beautiful fountain in rue de la gare.

Work was also carried out by the company ALVAREM, concerning the streets, de la Vallée, Gui and Colline which were in bad condition. At the same time, the street of Landskron, which was particularly degraded, was also repaired, in order to guarantee a better access to the residents as well as to the numerous tourists who visit the castle of Landskron.

# ENVIRONNEMENT

## PRÉSENTATION DE MONSIEUR CHRISTOPHE DOUMAX, TECHNICIEN FORESTIER À L'ONF

■ Originaire du Sundgau, plus particulièrement de Muespach-le-Haut, j'ai passé toute mon enfance dans la région.

Malgré ma passion pour la nature, je me suis orienté assez tardivement vers la forêt. En effet, après une 1<sup>re</sup> expérience de 7 ans à travailler en tant que projectionniste de l'audiovisuel dans des cinémas de Metz et de Nancy, j'ai décidé de reprendre des études dans le milieu forestier. Titulaire d'un BTS en gestion forestière en 2009, j'ai travaillé pendant près de 10 ans dans différentes structures de la forêt privée alsacienne (Forêts-Services 68, Forestiers d'Alsace, CRPF Grand Est) où j'ai tout particulièrement œuvré à l'amélioration du foncier forestier et à la mobilisation de bois en petite forêt privée dans le département du Haut-Rhin. Cette expérience m'a permis de très bien connaître les forêts du secteur, mais aussi les élus, les propriétaires et les exploitants forestiers.

A la suite de cette expérience forestière, j'ai découvert le milieu de l'animation en travaillant au sein de la réserve naturelle de la Petite Camargue Alsacienne en tant qu'animateur nature.

Une opportunité m'a permis d'intégrer l'Office National des Forêts au sein de l'UT du Jura alsacien en tant que technicien forestier en charge du triage de Leymen depuis le 1er novembre. Je m'occupe de la gestion de 11 forêts communales (Attenschwiller, Bouxwiller, Buschwiller, Folgensbourg, Hagenthal-le-Bas, Hagenthal-le-Haut, Hegenheim, Liebenswiller, Leymen, Neuwiller et Wentzwiller) pour une superficie d'environ 1100 hectares. Avec plus de 350 hectares, la forêt de Leymen représente la plus importante forêt du triage.

J'exerce, au sein de l'ONF, des missions de gestion durable de façon multifonctionnelle (fonction économique, environnementale et sociale des forêts). Au quotidien, j'assure le renouvellement des parcelles de forêts, ainsi que la production de bois. Pour cela, je désigne les arbres qu'il faudra récolter en intégrant la préservation de la biodiversité. Je joue également un rôle d'accueil et d'information du public et je veille à la sécurité des visiteurs. Interlocuteur privilégié des acteurs locaux, mon rôle consiste également à échanger avec les maires des communes forestières, avec les élus, associations, partenaires économiques, propriétaires privés, pour recueillir leurs attentes et expliquer les décisions prises et les actions menées.

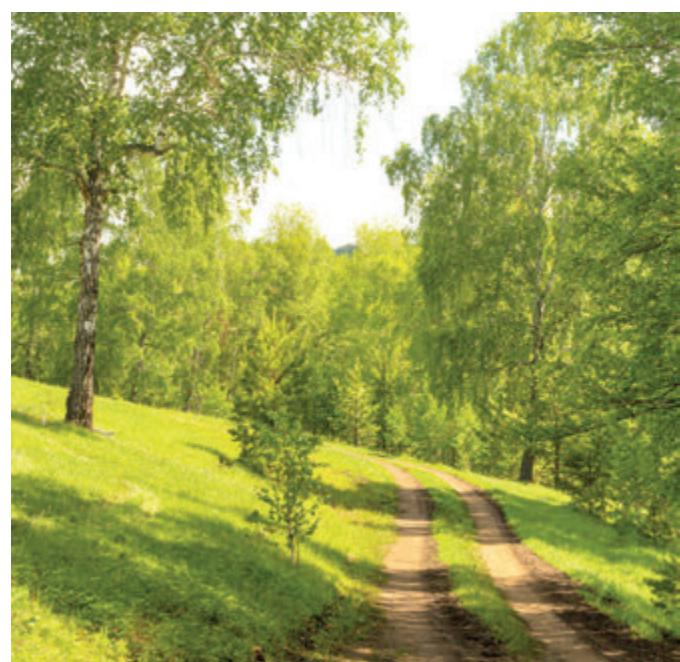
J'ai la chance d'exercer ce métier passion dans un magnifique environnement. Les paysages du Sundgau et du Jura alsacien sont variés, les forêts sont riches et productives. Les chênes de Leymen sont réputés dans la région et certains peuplements sont classés.



Grâce au travail de mes prédécesseurs, je bénéficie aujourd'hui d'un superbe terrain de jeu !

Malheureusement, la forêt souffre depuis quelques années : maladie du Frêne, dépérissement du Hêtre et du Sapin pectiné (causé par le réchauffement climatique), attaque de scolytes sur l'Epicéa. Nous devons nous mobiliser car nous avons tous un rôle à jouer afin de transmettre à nos enfants un patrimoine tout aussi beau et riche que nos ancêtres nous ont légué.

J'espère que j'aurai l'occasion de vous croiser au détour d'un chemin en forêt de Leymen pour échanger quelques mots sur notre magnifique forêt !





Ich komme aus dem Sundgau, genauer gesagt aus Muespach-le-Haut, und habe meine Kindheit in dieser Region verbracht.

Trotz meiner Leidenschaft für die Natur habe ich mich erst spät für die Forstwirtschaft entschieden. Nachdem ich sieben Jahre lang als Filmvorführer in Kinos in Metz und Nancy gearbeitet habe, beschloss ich, erneut ein Studium im Bereich Forstwirtschaft zu absolvieren. Nachdem ich 2009 ein BTS in Forstwirtschaft erworben hatte, arbeitete ich fast 10 Jahre lang in verschiedenen Strukturen des elsässischen Waldes (Forêts-Services 68, Forestiers d'Alsace, CRPF Grand Est), wo ich mich insbesondere für die Verbesserung des Waldbodens und die Mobilisierung von Holz in kleinen Privatwäldern im Haut-Rhin einsetzte. Dank dieser Erfahrung konnte ich die Wälder des Sektors, aber auch die Abgeordneten, die Eigentümer und die Forstwirte sehr gut kennenlernen.

Im Anschluss an diese Erfahrung in der Forstwirtschaft entdeckte ich die Welt der Animation, indem ich im Naturschutzgebiet Petite Camargue Alsacienne arbeitete.

Seit dem 1. November arbeite ich beim Office National des Forêts in der UT du Jura Alsacien als Forsttechniker. Ich bin für die Verwaltung von 11 Gemeindewäldern (Attenschwiller, Bouxwiller, Buschwiller, Folgensbourg, Hagenthal-le-Bas, Hagenthal-le-Haut, Hégenheim, Liebenswiller, Leymen, Neuwiller und Wentzwiller) mit einer Fläche von etwa 1100 Hektar zuständig. Mit über 350 Hektar ist der Wald von Leymen der grösste Wald des Reviers.

Ich übe innerhalb des ONF die Aufgaben der nachhaltigen Bewirtschaftung auf multifunktionale

Weise aus (wirtschaftliche, ökologische und soziale Funktion der Wälder). Im Alltag sorge ich für die Erneuerung der Waldparzellen sowie für die Holzproduktion. Dazu bestimme ich die Bäume, die geerntet werden sollen, und berücksichtige dabei die Erhaltung der Biodiversität. Ich bin auch für den Empfang und die Information der Öffentlichkeit zuständig und sorge für die Sicherheit der Besucher. Als bevorzugter Ansprechpartner für die lokalen Akteure besteht meine Rolle auch darin, mich mit den Bürgermeistern der Waldgemeinden, mit Abgeordneten, Verbänden, Wirtschaftspartnern und Privateigentümern auszutauschen, um ihre Erwartungen zu erfahren und die getroffenen Entscheidungen und durchgeführten Massnahmen zu erläutern.

Ich habe das Glück, diesen leidenschaftlichen Beruf in einer wunderschönen Umgebung ausüben zu können. Die Landschaften des Sundgaus und des elsässischen Juras sind vielfältig, die Wälder sind reich und produktiv. Die Eichen von Leymen sind in der Region berühmt und einige Bestände stehen unter Naturschutz. Dank der Arbeit meiner Vorgänger genieße ich heute einen herrlichen Spielplatz!

Leider leidet der Wald seit einigen Jahren: Eschenkrankheit, Buchen- und Edeltannensterben (verursacht durch die Klimaerwärmung), Borkenkäferbefall der Fichte. Wir müssen uns mobilisieren, denn wir alle haben eine Rolle zu spielen, um unseren Kindern ein ebenso schönes und reiches Erbe zu hinterlassen, das uns unsere Vorfahren vermaht haben.

Ich hoffe, dass ich die Gelegenheit haben werde, Ihnen an der Ecke eines Weges im Wald von Leymen zu begegnen, um ein paar Worte über unseren wunderschönen Wald auszutauschen!





Originally from the Sundgau region, more specifically from Muespach-le-Haut, I spent my childhood in the area.

Despite my passion for nature, I turned to the forest late. Indeed, after a first experience of 7 years working as an audiovisual projectionist in cinemas in Metz and Nancy, I decided to resume my studies in the forestry field. I obtained a BTS in forestry management in 2009 and worked for nearly 10 years in various private forestry structures in Alsace (Forêts-Services 68, Forestiers d'Alsace, CRPF Grand Est), where I was particularly involved in improving forest land and mobilising wood in small private forests in the Haut-Rhin department. This experience enabled me to get to know the forests of the area very well, as well as the elected officials, the owners and the forestry operators.

Following this forestry experience, I discovered the world of animation by working in the nature reserve of the Petite Camargue Alsacienne as a nature animator.

Since 1st November, I join the Office National des Forêts within the Alsatian Jura UT as a forestry technician. I am in charge of the management of 11 communal forests (Attenschwiller, Bouxwiller, Buschwiller, Folgensbourg, Hagenthal-le-Bas, Hagenthal-le-Haut, Hégenheim, Liebenswiller, Leymen, Neuwiller and Wentzwiller) for a surface area of approximately 1100 hectares. With more than 350 hectares, the forest of Leymen represents the largest forest in the sorting area.

Within the ONF, I carry out sustainable management missions in a multifunctional way (economic, environmental and social functions of the forests). On a daily basis, I ensure the renewal of the forest plots and the production of wood. To do this, I designate the trees to be harvested, taking into account the preservation of biodiversity. I also play a role in welcoming and informing the public and ensuring the safety of visitors. As a privileged interlocutor of local players, my role also consists of exchanging with the mayors of forest communities, with elected officials, associations, economic partners and private owners, in order to gather their expectations and explain the decisions taken and the actions carried out.

I am lucky enough to be able to practice this passionate profession in a magnificent environment. The landscapes of the Sundgau and the Alsatian Jura are varied, the forests are rich and productive. The oaks of Leymen are renowned in the region and some stands are classified. Thanks to the work of my predecessors, I now have a superb playground!

Unfortunately, the forest has been suffering for several years: ash disease, beech and pectin fir dieback (caused by global warming), and bark beetle attacks on spruce. We must mobilise because we all have a role to play in order to pass on to our children a heritage that is just as beautiful and rich as the one our ancestors left us.

I hope that I will have the opportunity to meet you at the bend of a path in the forest of Leymen to exchange a few words about our magnificent forest!



## L'INFO VERTE : POURQUOI PLANter DES PLANTES ET DES FLEURS MELLIFÈRES POUR LES ABEILLES ?

### Pourquoi planter des plantes et des fleurs mellifères pour les abeilles ?

Depuis la Seconde Guerre mondiale, nous assistons à la disparition de la flore petit à petit. La révolution industrielle et l'expansion démographique en sont les principales causes. Par l'urbanisation des territoires, l'humain a une grande part de responsabilité dans la modification et la destruction des espaces naturels, la pollution, la contamination des eaux ou bien dans l'abandon des méthodes traditionnelles d'agriculture. En choisissant de planter dans votre jardin des plantes mellifères, vous contribuez au maintien des insectes pollinisateurs.

### Qu'est-ce qu'une plante mellifère ?

Elles contiennent le pollen, le nectar, la propolis et le miellat.

Le terme melli (miel) fère (produire) est moins correct que le terme nectarifère. En effet, ce ne sont pas les plantes qui produisent le miel, comme le pensaient les hommes dans l'ancien temps. Ce sont les abeilles qui récoltent le nectar des fleurs pour la production de leur miel.



### Quand semer des fleurs mellifères ?

Il est important que les abeilles butinent toute l'année, c'est pourquoi il est préférable d'étaler les floraisons en choisissant diverses variétés de fleurs mellifères.

- le sainfoin : floraison de mai à août
- le mélilot : floraison de juin à septembre
- le trèfle de perse : floraison d'avril à juillet
- le trèfle violet : floraison en juin, juillet
- la bourrache : floraison de mai à août
- le lotier : floraison de mai à septembre

Les abeilles ont un large rayon de butinage, environ trois kilomètres. Durant l'été, elles n'ont donc pas de difficultés à trouver de nombreuses fleurs à butiner. En revanche, les abeilles sont moins actives quand les conditions météo leur sont défavorables (pluie, vent, froid). Pour leur faciliter le travail, veillez à ce que les fleurs soient à proximité de leur ruche, surtout en période de disette (de novembre à mars). C'est en mars, au retour du printemps, que le travail des butineuses reprend petit à petit. Elles doivent polliniser les fleurs pour nourrir les larves. C'est grâce à cette action que la reine démarre sa ponte, d'où l'importance de semer des graines de fleurs et d'avoir des plantes à proximité de la ruche.

### L'importance des fleurs mellifères pour les insectes polliniseurs

Elles sont capitales pour ces insectes. Le nectar et la pollinisation sont essentiels pour la colonie d'abeilles. En effet, si elles en manquent, les abeilles souffrent de carences en acides aminés qui sont indispensables à leur survie. Cependant, les espaces naturels se dégradent et se faisant de plus en plus rares, les insectes sont touchés par la malnutrition. La biodiversité végétale est impactée, notamment par l'emploi de pesticides et de désherbant qui fait disparaître de nombreuses plantes. D'autres facteurs en sont la cause comme la diminution des jachères ou bien la culture de plantes fourragères (luzerne, sainfoin) qui laisse sa place à celle du soja.

Il est important de savoir que sans la contribution de ces insectes, notre alimentation serait bien pauvre. Nous n'aurions quasiment plus de fruits et de légumes dans notre assiette. Seules subsisteraient des cultures comme le blé, le maïs ou le riz, pollinisées par le vent.

**La réponse aujourd'hui à ces changements est « l'être humain » avec des solutions simples pour dynamiser la biodiversité de demain !**

## Warum sollte man Pflanzen und Blumen anpflanzen, die für Bienen honigsüß sind?

Seit dem zweiten Weltkrieg beobachten wir, wie die Pflanzenwelt nach und nach verschwindet. Die industrielle Revolution und das Bevölkerungswachstum sind die Hauptursachen dafür. Durch die Urbanisierung der Gebiete trägt der Mensch einen grossen Teil der Verantwortung für die Veränderung und Zerstörung der Naturräume, die Verschmutzung und die Verseuchung der Gewässer, aber auch für die Anwendung traditioneller landwirtschaftlicher Methoden. Wenn Sie sich dafür entscheiden, in Ihrem Garten Honigpflanzen anzupflanzen, tragen Sie dazu bei, dass bestäubende Insekten erhalten bleiben.

### Was sind Honigpflanzen?

Sie enthalten Pollen, Nektar, Propolis und Honigtau.

Der Begriff melli (Honig) fère (produzieren) ist weniger korrekt als der Begriff nectarifera (Nektarpflanze). Es sind nämlich nicht die Pflanzen, die den Honig produzieren, wie die Menschen in alter Zeit glaubten. Es sind die Bienen, die den Nektar der Blumen für die Produktion ihres Honigs sammeln.

Es ist wichtig, dass die Bienen das ganze Jahr über sammeln, daher ist es am besten, die Blütezeit zu verteilen und verschiedene Sorten von Honigblumen zu wählen.

- Esparsette: Blütezeit von Mai bis August.
- Steinklee: Blütezeit von Juni bis September.
- Perserklee: Blütezeit von April bis Juli.
- der Rotklee: blüht im Juni, Juli.
- der Borretsch: Blütezeit von Mai bis August
- der Gilbweiderich: Blütezeit von Mai bis September.

Bienen haben einen grossen Sammelradius von etwa drei Kilometern. Während des Sommers haben sie daher keine Schwierigkeiten, genügend Blumen zum Sammeln zu finden. Bei ungünstigen Wetterbedingungen wie bei Regen, Wind oder Kälte, sind die Bienen jedoch weniger aktiv. Um ihnen die Arbeit zu erleichtern, sollten Sie darauf achten, dass sich die Blumen in der Nähe ihres Bienenstocks befinden, vor allem in den Hungerperioden (November bis März). Im März, wenn der Frühling zurückkehrt, beginnt die Arbeit der Sammlerinnen allmählich wieder. Sie müssen die Blüten bestäuben, um die Larven zu ernähren. Dank dieser Arbeit beginnt die Königin mit der Eiablage, weshalb es wichtig ist, Blumensamen zu säen und Pflanzen in der Nähe des Bienenstocks zu haben.

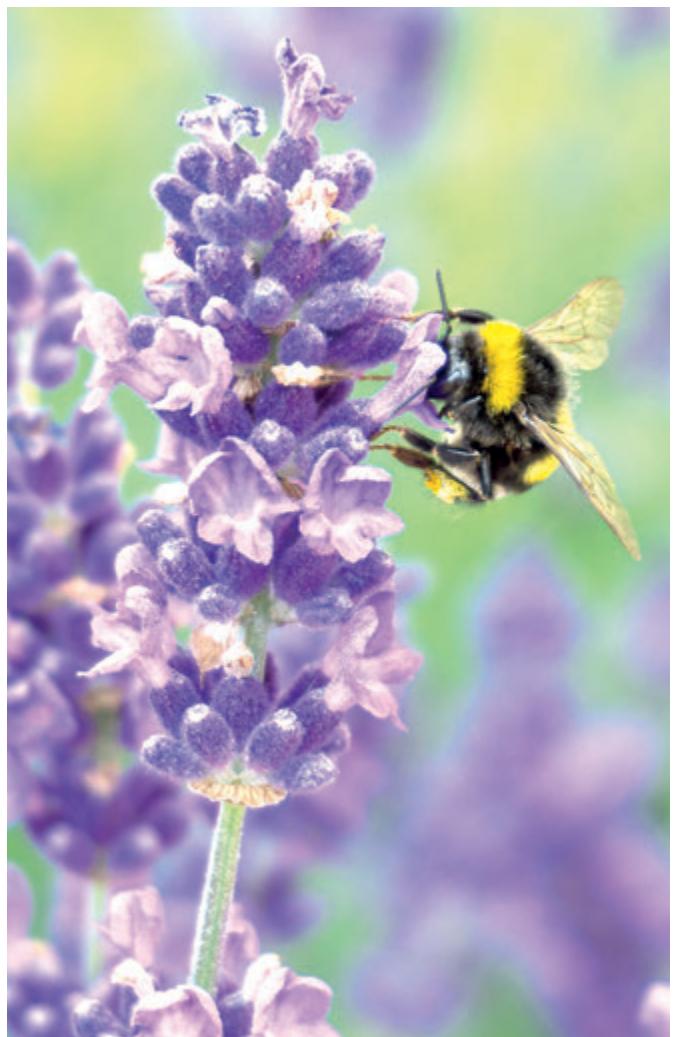
### Die Bedeutung von Honigblumen für bestäubende Insekten

Sie sind für diese Insekten von entscheidender Bedeutung. Nektar und Bestäubung sind für die

Bienenkolonie von entscheidender Bedeutung. Fehlt es nämlich daran, leiden die Bienen an einem Mangel an Aminosäuren, die für ihr Überleben unerlässlich sind. Da sich jedoch die natürlichen Lebensräume verschlechtern und immer seltener werden, sind die Insekten von Mangelernährung betroffen. Die biologische Vielfalt der Pflanzen wird beeinträchtigt, insbesondere durch den Einsatz von Pestiziden und Unkrautvernichtungsmitteln, wodurch viele Pflanzen verschwinden. Andere Faktoren sind dafür verantwortlich, wie die Verringerung von Brachflächen oder der Anbau von Futterpflanzen (Luzerne, Esparsette), der dem Anbau von Soja weicht.

Es ist wichtig zu wissen, dass unsere Ernährung ohne den Beitrag dieser Insekten sehr arm wäre. Wir hätten praktisch kein Obst und Gemüse mehr auf unseren Tellern. Es gäbe nur noch Kulturpflanzen wie Weizen, Mais oder Reis, die durch den Wind bestäubt werden.

**Die Antwort auf diese Veränderungen ist heute «der Mensch» mit einfachen Lösungen, um die Biodiversität von morgen zu dynamisieren!**





## Why plant honey plants and flowers for bees?

Since the Second World War, we have been witnessing the gradual disappearance of flora. The industrial revolution and demographic expansion are the main causes. Through the urbanisation of territories, humans are largely responsible for the modification and destruction of natural areas, pollution, water contamination and the abandonment of traditional methods of agriculture. By choosing to plant melliferous plants in your garden, you contribute to the maintenance of pollinating insects.

### What are honey plants?

They contain pollen, nectar, propolis and honeydew.

The term melli (honey) fere (to produce) is less correct than the term nectariferous. It is not the plants that produce honey, as people thought in ancient times. It is the bees that collect the nectar from the flowers to produce their honey.

It is important for bees to forage throughout the year, so it is best to spread out the flowering season by choosing different varieties of honey flowers.

Bees have a large foraging radius, about three kilometres. During the summer, they therefore have no difficulty in finding many flowers to forage. On the other hand, bees are less active when the weather conditions are unfavourable (rain, wind, cold). To make their work easier, make sure that the flowers

are close to their hive, especially during the dearth period (from November to March). In March, with the return of spring, the beekeepers gradually resume their work. They must pollinate the flowers to feed the larvae. It is thanks to this action that the queen starts laying eggs, hence the importance of sowing flower seeds and having plants near the hive.

### The importance of honey flowers for pollinating insects

Honey flowers are essential for pollinating insects. Nectar and pollination are essential for the bee colony. Indeed, if they lack it, bees suffer from a lack of amino acids which are essential for their survival. However, as natural areas become increasingly scarce and degraded, insects are affected by malnutrition. Plant biodiversity is being affected, particularly by the use of pesticides and weedkillers, which is causing many plants to disappear. Other factors are responsible for this, such as the reduction in fallow land or the cultivation of fodder plants (alfalfa, sainfoin) which is being replaced by soya.

It is important to know that without the contribution of these insects, our diet would be very poor. We would hardly have any fruit and vegetables left on our plates. Only crops such as wheat, maize or rice would remain, pollinated by the wind.

**The answer to these changes today is «the human being» with simple solutions to boost the biodiversity of tomorrow!**



## ASSOCIATION LES BIRSIGER

**Pourriez-vous vous présenter ?**

Nous sommes une association qui comprend actuellement 6 pêcheurs. Tout a commencé en 2015 lors de la fin de l'ancien bail. Nous sachant pêcheurs, la municipalité nous a demandé si la reprise du bail de pêche nous intéressait. En 2016, nous avons, dans la foulée, créé l'association avec 5 membres. Le président de l'association est Arnaud Muller. Nous avons des membres actifs qui sont titulaires du droit de pêche et des membres passifs qui soutiennent nos actions.

Il faut savoir que le droit de pêche est réservé, cela signifie que seuls les membres actifs peuvent pêcher. Nous nous acquittons tous les ans d'un loyer.

**Quel est le but de l'association ?**

Les buts sont multiples. Tout d'abord nous avons à cœur de préserver l'écosystème existant. La Birsig est remarquable de par sa population piscicole. Nous avons la dernière souche sauvage de truite fario du Haut-Rhin. C'est pourquoi nous faisons tout notre possible pour préserver la rivière qui demeure un milieu fragile. Nous luttons contre les espèces invasives qui colonisent le biotope, comme l'écrevisse « signal ».

Ensuite, nous avons décidé de ne plus alviner afin d'éviter l'hybridation des poissons. Nous pratiquons la pêche en « no kill », c'est-à-dire que les prises sont relâchées dans les meilleures conditions possibles. La rivière à Leymen est partagée en 4 zones distinctes. Chaque zone a ses particularités. Cela simplifie la gestion et l'orientation. Dans notre engagement, nous sommes épaulés par l'OFB (Office Fédéral de la Biodiversité) que nous consultons pour toutes réalisations ou interventions. Nous intervenons sur la rivière tant pour sortir les arbres tombés qui peuvent occasionner une gêne quant à l'écoulement de celle-ci, que pour retirer les immondices qui s'y trouvent. Malheureusement, nous avons déjà sorti de nombreux déchets plastiques mais aussi des vélos, des pneus, un matelas, des déchets verts et même un scooter.

Pour finir, nous avons l'envie de transmettre à nos enfants ce patrimoine le mieux conserver possible aux générations futures.

**Quels sont vos projets dans les prochaines années ?**

Ceux-ci sont lourds. En effet, après avoir racheté la zone humide située au bout de la rue de la scierie, nous aimerais la restaurer et lui redonner son utilité. C'est BUFO (Amphibiens d'Alsace) qui nous chapote. Beaucoup d'acteurs ont rendu cet achat possible. Qu'ils en soient ici remerciés. Nous souhaitons aussi entretenir la petite mare adjacente et construire un ponton d'observation. A terme, ce sera un ensemble cohérent avec la réfection du pont Rieger de 2018, qui permettra aux écoles de Leymen d'accéder par la venelle en toute sécurité sur zone et d'observer le biotope et ses habitants. Mais ce sont des travaux lourds qui nécessitent une machinerie importante. D'ici 3 ans, nous souhaitons planter le vairon, espèce endémique de nos cours d'eau, qui a disparu à cause des pollutions passées. Et pourquoi ne pas rêver d'une micro Camargue Leymenoise....

**Parlez-nous des évènements que vous avez organisé dans le passé ?**

Les principaux événements que nous avons organisés sont : le sanglier à la broche, la fête d'Halloween, le brunch et la vente de saumon fumé pour Noël.

Après la pause des 2 dernières années, tout sera reconduit sauf le brunch.

Comme nous fonctionnons sur nos deniers propres, c'est avec le bénéfice de nos manifestations que nous finançons nos projets.

**Avez-vous une anecdote à nous raconter ?**

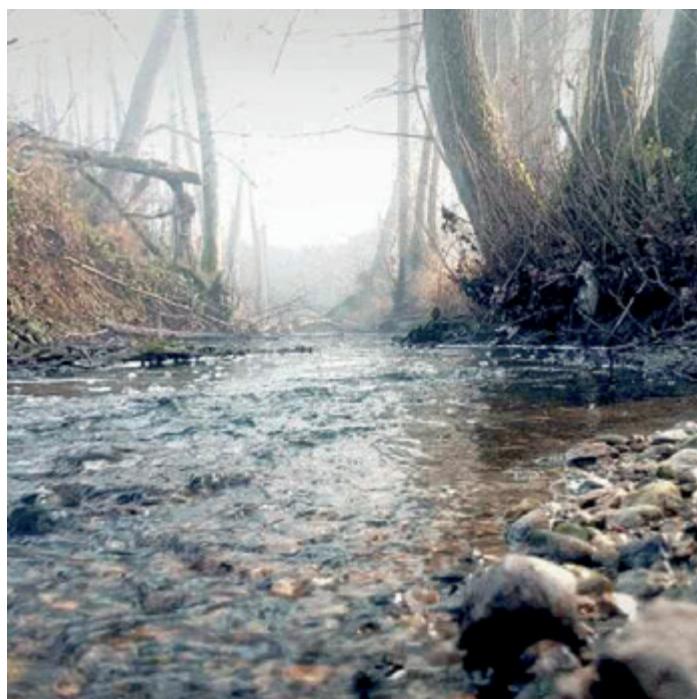
Dans notre association, Luc est notre Monsieur Propre. Une fois le gros du travail effectué, c'est lui qui fignole les détails. Rien ne lui échappe, chaque petit bout de plastique, chaque petit déchet est ramassé par lui !



## Könnten Sie sich kurz vorstellen?

Wir sind ein Verein, dem derzeit sechs Fischer angehören. Alles begann im Jahr 2015, als der alte Pachtvertrag endete. Da wir als Fischer bereits bekannt waren, wurden wir von der Gemeinde gefragt, ob wir Interesse hätten, die Fischereipacht zu übernehmen. Daraufhin haben wir im Jahr 2016 den Verein mit fünf Mitgliedern gegründet. Präsident des Vereins ist Arnaud Müller. Wir haben aktive Mitglieder, die das Recht haben, zu fischen, und passive Mitglieder, die unsere Aktionen unterstützen.

Sie sollten wissen, dass das Recht zum Fischen nur denen vorbehalten ist, die aktive Mitglieder sind und dass wir jedes Jahr Miete zahlen.



## Was ist der Zweck des Vereins?

Die Ziele sind vielfältig. Zunächst einmal liegt uns der Erhalt des bestehenden Ökosystems sehr am Herzen. Die Birsig zeichnet sich durch ihre Fischbestände aus. Wir haben den letzten Wildtyp der Hochrheinforelle, deshalb tun wir alles, was wir können, um den Fluss zu erhalten, der ein empfindliches Ökosystem bleibt. Wir kämpfen gegen invasive Arten, die das Biotop besiedeln, wie z. B. den «Signal» Krebs.

Dann beschlossen wir nicht mehr zu züchten, um eine Hybridisierung der Fische zu vermeiden.

Wir praktizieren «no kill» -Fischerei, das heißt, dass die Fänge unter den bestmöglichen Bedingungen freigegeben werden. Der Fluss in Leymen ist in 4 verschiedene Bereiche unterteilt. Jeder Bereich hat seine Besonderheiten. Dies vereinfacht das Management und die Orientierung.

In unserem Engagement werden wir vom FFO (Bundesamt für Biodiversität) unterstützt, welches uns bei allen Projekten oder Interventionen berät.

Wir greifen am Fluss ein, um umgestürzte Bäume zu entfernen, die den Fluss stören können, und um den Müll zu beseitigen. Leider haben wir bereits viel Plastikmüll, aber auch Fahrräder, Reifen, eine Matratze, Grünabfälle und sogar einen Motorroller rausgeholt.

Schlussendlich haben wir den Wunsch, dieses Erbe an unsere Kinder weiterzugeben und es so gut wie möglich für zukünftige Generationen zu bewahren.

## Welche Pläne haben Sie für die nächsten Jahre?

Diese sind sehr umfangreich. Nachdem wir das Feuchtgebiet am Ende der Rue de la Scierie aufgekauft haben, möchten wir es restaurieren und wieder nutzbar machen. BUFO (Amphibiens d'Alsace) betreut uns dabei.

Viele Akteure haben diesen Kauf möglich gemacht, ihnen sei an dieser Stelle gedankt!

Wir möchten auch den kleinen angrenzenden Teich pflegen und einen Beobachtungssteg bauen. Langfristig wird es ein kohärentes Ganzes mit der Renovierung der Riegerbrücke im Jahr 2018 sein, die es den Schulen von Leymen ermöglichen wird, sicher über das Areal zu gelangen und das Biotop und seine Bewohner zu beobachten.

Dies sind jedoch schwere Arbeiten, die große Maschinen erfordern. Innerhalb von drei Jahren möchten wir die Elritze ansiedeln, eine endemische Art in unseren Wasserläufen, die aufgrund früherer Verschmutzungen ausgestorben ist. Und warum sollten wir nicht von einer Mikro-Camargue Leymenoise.... träumen?



## Erzählen Sie uns von den Veranstaltungen, die Sie in der Vergangenheit organisiert haben?

Die wichtigsten Veranstaltungen, die wir organisiert haben, sind das Wildschwein am Spieß - Essen, die Halloween-Party, der Brunch und der Verkauf von geräuchertem Lachs zu Weihnachten. Nach der Pause der letzten zwei Jahre wird alles wieder aufgenommen, bis auf den Brunch.

Da wir mit unseren eigenen Mitteln arbeiten, finanzieren wir unsere Projekte mit den Erträgen unserer Veranstaltungen.

## Haben Sie uns eine Anekdote zu erzählen?

In unserem Club ist Luc unser Mr. Clean. Sobald der größte Teil der Arbeit erledigt ist, ist er derjenige, der die Details verfeinert. Nichts entgeht ihm, jedes kleine Stück Plastik, jedes Stück Abfall und von ihm aufgegriffen!

### Could you introduce yourself?

We are an association that currently includes 6 fishermen. It started in 2015 when the old fishing lease expired and the municipality asked us if we were interested in taking it over. In 2016, we created the association with 5 members. The president of the association is Arnaud Muller. We have active members who hold the fishing rights and passive members who support our actions. It is important to know that the right to fish is reserved only for active members. We pay a fee every year for this.



### What is the aim of the association?

There are many aims. First of all we want to preserve the existing ecosystem. The Birsig is remarkable for its fish population: we have the last wild strain of Fario Trout in the Haut-Rhin, which is why we do everything we can to preserve the river, which remains a fragile environment. We are fighting against invasive species, such as the «signal» crayfish. We have also decided to stop breeding fish in order to avoid hybridization.

We practice «no kill» fishing, which means that the catch is released in the best possible condition. The river in Leymen is divided into 4 distinct zones, each with its own particularities, which simplifies management and orientation. We are supported by the OFB (Federal Office for Biodiversity), which we consult for all projects and interventions. We work on the river both to remove fallen trees that may hinder the flow and to remove the rubbish that is found there. Unfortunately, we have already removed a lot of plastic waste, but also bicycles, tyres, a mattress, green waste and even a scooter.

Finally, we want to pass on this heritage to our children in the best possible way for future generations.

### What are your plans for the next few years?

We've got big plans. Having bought the wetland at the end of the rue de la Scierie, we would like to restore it and make it flourish again. BUFO (Amphibiens d'Alsace) is in charge. We would like to thank the many people who have made this purchase possible. We also want to maintain the small adjacent pond and build an observation pontoon. In the long term, this will join up with the repair of the Rieger bridge in 2018 to allow the Leymen schools to access the area safely via the pathway and to observe the biotope and its inhabitants. However,

this is heavy work that requires a lot of machinery. Within the next three years, we would like to introduce the minnow, a species native to our waterways, which has disappeared due to past pollution. And why not dream of a micro Camargue Leymenoise....?

### Tell us about the events you have organised in the past

The main events we have organised are the boar roast, the Halloween party, the brunch and the smoked salmon sale for Christmas.

After the break of the last 2 years, everything will be repeated except the brunch. As we operate with our own funds, we use the profits from our events to finance our projects.

### Do you have a story to tell us?

In our association, Luc is our Mr Clean. Once most of the work has been done, he is the one who takes care of the details. Nothing escapes him, every little bit of plastic, every little piece of rubbish is picked up by him!



## RÉTROSPECTIVE SUR LA JOURNÉE CITOYENNE

Le samedi 21 mai, la commune a organisé la journée citoyenne. C'est sous un beau soleil que plus d'une trentaine de personnes venues des 4 coins de la commune, se sont retrouvées pour une demi-journée de travail. Répartis en plusieurs équipes, les participants se sont surtout attelés au désherbage dans la commune. La matinée de travail s'est terminée par un déjeuner servi dans le stéblé.

Lors de la journée citoyenne, le Maire Rémy Otmane et Carine Fuchs, Présidente de la commission "Environnement" ont inauguré les panneaux Commune Nature.

Am Samstag, den 21. Mai, veranstaltete die Gemeinde den Bürgertag. Bei strahlendem Sonnenschein trafen sich mehr als dreissig Personen zu einem halbtägigen Arbeitseinsatz. In mehrere Teams aufgeteilt, beschäftigten sich die Teilnehmer vor allem mit der Unkrautvernichtung im Ortsgebiet. Der Arbeitsmorgen endete mit einem Mittagessen, das im Café Steblé serviert wurde.

Im Rahmen des Bürgertages weihten der Bürgermeister Rémy Otmane und Carine Fuchs, die Vorsitzende des Umweltausschusses, die Schilder «Commune Nature» ein.

On Saturday 21 May, we organised a citizens' day. More than thirty people met for a half-day of work in the sunshine. Divided into several teams, the participants worked mainly on weeding. The morning's work ended with a lunch served in the stéblé.

During the citizens' day, Mayor Rémy Otmane and Carine Fuchs, president of the «Environment» commission, inaugurated the Commune Nature signs.



## SORTIES ÉCOLE DU 1<sup>ER</sup> SEMESTRE 2022



# ÉCOLES & PÉRISCOLAIRE

## PÉRISCOLAIRE



Avril 2022



Un p'tit coup de main ça ne se refuse pas ! Des habitants de Hagenthal – Le – Bas sont venus avec leur motoculteur afin de nous aider à retourner la terre du potager en ce début de printemps. Merci à eux !



Mai 2022



Décembre 2021



Mars 2022



Novembre 2021



Octobre 2021

## CARNAVAL 2022, RÉTROSPECTIVE PAR ARMAND BLUM

La 42ème cavalcade a eu lieu le 20 février 2022.

L'édition 2022 a été un vrai succès. Nous venions juste d'apprendre quelques semaines auparavant qu'il était à nouveau possible d'organiser la cavalcade en extérieur. Nous avons mis la main à la pâte pour tout organiser en un temps record.

Ce n'était pas évident mais l'union fait la force et c'est grâce aux efforts de tous les membres des Wallasitter, ainsi que de tous les bénévoles qui ont donné un coup de main le jour de la cavalcade, qu'il était possible d'organiser cette belle fête et de redonner vie à notre village.

Etant donné que c'était la première cavalcade de la région, nous n'avions pas le droit à l'erreur. Mais tout s'est très bien passé. Gros succès. Rendez-vous en 2023.

Deux semaines plus tard, le Lumpabal a aussi eu lieu dans la salle Landskron. Beaucoup de groupes masqués ont participé et cela a vraiment remis de la joie dans le cœur des carnavalistes. On sentait que les gens avaient besoin de légèreté et de fête.



### Fasnacht 2022

Der 42. Fasnachtsumzug fand am 20. Februar 2022 statt.

Die Ausgabe 2022 war ein voller Erfolg. Wir hatten gerade erst ein paar Wochen zuvor erfahren, dass es möglich war, die Kavalkade im Freien zu veranstalten. Wir haben uns alle Mühe gegeben, alles in Rekordzeit zu organisieren.

Es war nicht einfach, aber gemeinsam sind wir stark und dank der Bemühungen aller Mitglieder der Wallasitter und aller Freiwilligen, war es möglich, dieses schöne Fest zu organisieren und unser Dorf wieder zum Leben zu erwecken.

Es war der erste Umzug in der Region aber alles lief sehr gut. Wir sehen uns 2023 wieder.

Zwei Wochen später fand auch der Lumpabal in der salle Landskron statt. Viele maskierte Gruppen nahmen daran teil und es brachte wirklich wieder Freude in die Herzen der Karnevalisten. Man spürte, dass die Menschen sich nach Leichtigkeit und Feiern sehnten.



The 42<sup>nd</sup> carnival parade took place on 20 February 2022.

The 2022 edition was a success. We had just learned a few weeks earlier that it was possible to hold the cavalcade outdoors. We made every effort to organise everything in record time.

It was not easy, but together we are strong and thanks to the efforts of all the members of the Wallasitters and all the volunteers, it was possible to organise this beautiful festival.

It was the first parade in the region but everything went very well. We will see each other again in 2023.

Two weeks later, the Lumpabal was also held in the salle Landskron. Many masked groups took part and it really brought joy back into the hearts of the carnivalists. You could feel that people were longing for lightness and celebration.



## STÈLE COMMÉMORATIVE

### Histoire de la stèle commémorative à mi-chemin entre Leymen et la commune suisse de Flueh

Fin 1944 / début 45, la Première Armée française sous le commandement du Général De Lattre de Tassigny venait de libérer notre région jusqu'au Rhin. C'est ainsi que nos communes ont reçu des militaires pour rétablir l'ordre avec le retour des Français. A Leymen, ces troupes faisaient partie d'un détachement du Régiment du Lomont.

Elles étaient commandées par un jeune sous-lieutenant du nom de Henri Boulogne. Son quartier général était la maison n°6 de la rue Liebenswiller. Le même bâtiment qu'utilisaient auparavant les troupes allemandes (« Kommandantur »).

Le jour du 30 mars 1945 le Sous-Lieutenant Boulogne reçoit l'ordre d'aller récupérer deux déserteurs d'une unité de tirailleurs marocains au poste de douane de Flüh. On lui conseillait d'emmener une équipe de protection, mais il refusa toute aide, en disant qu'il n'avait pas peur et qu'il n'avait besoin de personne ! Donc il partit à pied - il était très sportif - avec comme seule arme son PA (pistolet automatique).

Après que les autorités suisses lui eurent remis les deux déserteurs, ils se mirent en route, ne restant pas sur la chaussée, mais en coupant par les prés pour contourner le grand virage. On ne sait pas s'il marchait derrière les déserteurs. De toute façon, en voyant au loin le village, ils maîtrisèrent le lieutenant, le tuant avec sa propre arme.

Son corps fut découvert là où, depuis, se trouve cette stèle commémorative.

J'avais bientôt huit ans (scolarisé en 43) et je me souviens très bien de ce qui s'est passé le 30 mars 1945. Comme on n'avait plus d'école, j'ai même pu assister à la cérémonie d'adieu en l'honneur du Sous-Lieutenant Boulogne.

*Histoire vécue et racontée par Claude Jaeger (Membre du Club d'histoire de Leymen)*

### L'épopée de l'armée de Lattre - une brève chronique

Le 15 août 1944 a lieu le débarquement de troupes américaines, anglaises et françaises en Provence. Les forces françaises, sous le commandement du Général de Lattre de Tassigny, atteignent dès le 6 septembre le plateau du Lomont, une place forte naturelle dominant le Pays de Montbéliard, où elles font leur jonction avec un important maquis des Forces Françaises de l'Intérieur. Les FFI sont intégrées dans l'armée régulière qui prend le nom de Première Armée française. Plus de la moitié de son effectif se compose des troupes coloniales - Tirailleurs algériens, marocains, sénégalais - qui ont combattu auparavant en Afrique et en Italie. En novembre, l'armée de Lattre poursuit son avancée (Belfort le 13, Mulhouse le 20, Strasbourg le 23 novembre). Le Rhin est atteint à Rosenau le 19, Leymen libéré le 20 novembre. Elle mène les très rudes combats de la Poche de Colmar (20 janvier- 9 février 45). Chargée de garder la rive gauche du Rhin, elle se déploie du Palatinat à la frontière suisse (février-mars). Puis elle franchit le fleuve le 31 mars à Germersheim près de Speyer, continue son offensive vers le sud de l'Allemagne (Karlsruhe, Stuttgart, Sigmaringen et Ulm sur le Danube) et atteint le lac de Constance. L'épopée de la 1ère Armée, appelée aussi dorénavant « Rhin et Danube », s'achève par son entrée en Autriche le 29 avril 45. Le Général de Lattre de Tassigny représente la France à la capitulation sans condition de l'Allemagne nazie, le 8 mai 1945.

Le film "Indigènes", primé au Festival de Cannes en 2006, est un hommage aux soldats africains de l'armée de Lattre.



Ici est mort pour la France

HENRI BOULOGNE

S/Lt. au REGT. du LOMONT

le 30. III. 1945.



## Gedenkstele

Hier ist am 30.3.1945 Henri Boulogne, Leutnant im Lomont Regiment, fürs Vaterland gestorben

Die Geschichte der Gedenkstele auf mittlerem Wege zwischen Leymen und der Schweizer Nachbargemeinde Flueh.

Ende 1944/Anfang 1945 hatte die Erste französische Armee unter der Führung von General de Lattre de Tassigny unsere Gegend bis zum Rhein gerade befreit. So wurden bei der Rückkehr der Franzosen Militärs in unseren Kommunen eingesetzt, die für Ordnung sorgen sollten. In Leymen gehörten diese Truppen zu einer Abordnung des Lomont Regiments. Sie wurden von einem jungen sous-lieutenant (entspricht einem deutschen Leutnant) namens Henri Boulogne befehligt. Er hatte sein Hauptquartier im Haus rue de Liebenswiller Nr. 6, im selben Haus, das vorher die deutschen Truppen bezogen hatten (« Kommandantur »).

Am 30. März 1945 erhielt Leutnant Boulogne den Befehl, zwei Deserteure einer Einheit der marokkanischen Infanterie Schützen bei dem Zollposten Flüh abzuholen. Es wurde ihm dabei geraten, ein paar Soldaten als Begleitschutz mitzunehmen. Er verweigerte aber jegliche Hilfe mit der Begründung, er fürchte sich nicht und brauche niemanden. Also ging er los - zu Fuss, denn er war sehr sportlich- nur mit seiner Maschinenpistole bewaffnet.

Nachdem die Schweizer Behörden ihm die beiden Deserteure übergeben hatten, machten sie sich auf den Weg. Sie blieben nicht auf der Chaussée sondern kürzten durch die Wiesen ab, um die grosse Strassenkurve zu umgehen. Man weiss nicht, ob er hinter den Deserteuren her ging. Jedenfalls, als sie das Dorf heran sahen, überwältigten sie den Leutnant und töteten ihn mit seiner eigenen Waffe. Seine Leiche wurde dort entdeckt, wo sich seither diese Gedenkstele befindet.

Ich war damals fast 8 Jahre alt (1943 eingeschult) und ich erinnere mich noch sehr gut an das, was an diesem 30. Mai 1945 passiert ist. Da man keine Schule mehr hatte, konnte ich sogar der Abschiedsfeier zu Ehren von Leutnant Boulogne beiwohnen.

Aufzeichnungen des Augenzeugen Claude Jaeger,  
Mitglied des Leymener Geschichtsvereins

## Zur Armee des Generals de Lattre de Tassigny : EINE KURZE CHRONIK

Am 15. August 1944 landen amerikanische, englische und französische Truppen an der Küste der Provence. Die französischen Streitkräfte unter der Führung von General de Lattre de Tassigny erreichen schon am 8. September die Lomont Hochebene, eine das Land um Montbeliard überragende natürliche Festung, wo sie sich mit einer zahlenmäßig wichtigen Widerstandsgruppe der Forces Françaises de l'Intérieur vereinigen. Die FFI werden in die reguläre Armee integriert, die den Namen « Première Armée française » erhält. Mehr als die Hälfte ihres Bestands setzt sich aus Kolonialtruppen -Infanterieschützen aus Algerien, Marokko, Senegal- zusammen, die vorher in Afrika und Italien gekämpft haben. Im November 1944 setzt die Lattres Armee ihren Vormarsch über Belfort (13.11.), Mulhouse (20.11.), Strasbourg (23.11.) fort. Der Rhein wird am 19.11. in Rosenau erreicht. Leymen wird am 20. November befreit. Zwischen dem 20. Januar und dem 9. Februar 1945 liefert sie sehr heftige Gefechte in der Schlacht um Colmar. Um das linke Rheinufer zu sichern, teilt sie sich von der Pfalz bis zur Schweizer Grenze auf. Dann überquert sie den Fluss am 31. März bei Germersheim in der Nähe von Speyer, setzt ihre Offensive durch Süddeutschland fort (Karlsruhe, Stuttgart, Sigmaringen, Ulm an der Donau) und erreicht den Bodensee. Der sagenhafte Feldzug der Ersten Armee, die von nun an auch Rhein und Donau Armee genannt wird, endet am 24. April 1945 mit dem Überqueren der österreichischen Grenze.

General de Lattre de Tassigny wird Frankreichs Vertreter sein, wenn am 8. Mai 1945 Nazideutschland die bedingungslose Kapitulation unterschreibt.

Der beim Festival de Cannes 2006 prämierte Film « Indigènes » ist ein Loblied auf die afrikanischen Soldaten der de Lattre Armee.



## Memorial Station

Henri Boulogne, Lieutenant in the Lomont Regiment, died here for the Fatherland on 30.3.1945.

The history of the memorial stone between Leymen and the Swiss village of Flüh.

At the end of 1944/start of 1945, the First French Army under the command of General De Lattre de Tassigny had just liberated our region up to the Rhine and soldiers were posted to our villages to restore order with the return of the French people. In Leymen, these troops were part of a detachment of the Lomont Regiment and were commanded by a young second lieutenant named Henri Boulogne. His headquarters were at 6 rue de Liebenswiller, the same building that the German troops had used as their Kommandantur.

On March 30, 1945, Lieutenant Boulogne was ordered to go to the Flüh customs post and pick up two soldiers who had deserted from a Moroccan rifle unit. He was advised to take a protection team, but he refused any help, saying that he was not afraid and that he didn't need anyone! So he went on foot - he was a sportsman - with only his automatic pistol as a weapon.

After the Swiss authorities handed over the two deserters to him, the three of them set off, not taking the road, but cutting across the fields to get around the big bend. It is not known whether he was walking behind the deserters but in any case, when they saw the village in the distance, they overpowered the lieutenant, killing him with his own weapon. His body was found where this memorial stone has stood ever since.

I was almost eight years old (I went to school in '43) and I remember very well what happened on March 30, 1945. As we no longer had a school, I was even able to attend the farewell ceremony in honor of Second Lieutenant Boulogne.

History lived and told by Claude Jaeger (Member of the History Club of Leymen)

## The story of the army of Lattre - a short chronicle

On August 15, 1944, American, British and French troops landed in Provence. The French forces, under the command of General de Lattre de Tassigny, reached the Lomont plateau, a natural stronghold dominating the Montbéliard region, on September 6. There they joined up with a large detachment of the French Forces of the Interior and this combined force was called the First French Army. More than half of its strength was composed of colonial troops - Algerian, Moroccan and Senegalese riflemen - who had previously fought in Africa and Italy. In November 44, de Lattre's army continued its advance (Belfort on the 13th, Mulhouse on the 20th, Strasbourg on the 23rd), reached the Rhine at Rosenau on the 19th and liberated Leymen on the 20th. After this followed the bitter fighting around Colmar (January 20-February 9, 1945). Tasked with guarding the left bank of the Rhine, the FFA deployed from the Palatinate to the Swiss border (February-March). Then it crossed the river on March 31 at Germersheim near Speyer, continued its offensive towards the south of Germany (Karlsruhe, Stuttgart, Sigmaringen and Ulm on the Danube) and reached Lake Constance. The epic of the 1st Army, now also called «Rhine and Danube», ended with its entry into Austria on 29 April 1945. General de Lattre de Tassigny represented France at the unconditional surrender of Nazi Germany on 8 May, 1945.

The film «Indigènes», which won a prize at the Cannes Film Festival in 2006, is a tribute to the African soldiers of Lattre's army.



# LA RUBRIQUE «MAUVEZIN»

**Une nouvelle rubrique fait son apparition dans le RundUm. Nous souhaitons faire connaître l'histoire et les liens qui nous unissent à Mauvezin d'Armagnac.**

■ ■ ■ Le jumelage entre Leymen et Mauvezin d'Armagnac a été scellé le 9 juillet 2000. Cette amitié n'est pas une coïncidence. Elle remonte à la 2<sup>nde</sup> Guerre mondiale. Leymen étant bordé par trois côtés de la Suisse, le village était situé en face de la ligne Maginot et n'était donc pas protégé. Au début de la guerre, tout

le village fût évacué à Mauvezin d'Armagnac, dans le département des Landes. Au cours de cette période, de nombreux liens entre les deux villages ont été maintenus et un partenariat communautaire plus de moyen est apparu.

■ ■ ■ Die Städtepartnerschaft zwischen Leymen und Mauvezin d'Armagnac, wurde am 9. Juli 2000 besiegt.

Diese Freundschaft ist aber kein Zufall, sie geht bis auf den 2. Weltkrieg zurück. Da Leymen an drei Seiten an die Schweiz grenzt, lag das Dorf vor der

Maginot-Linie und war deshalb ungeschützt. Bei Kriegsausbruch wurde das ganze Dorf nach Mauvezin d'Armagnac im Département Landes evakuiert. In dieser Zeit entstanden viele Verbindungen zwischen den zwei Dörfern, die bis heute andauern und eine durchschnittliche Gemeindepartnerschaft übersteigen.

■ ■ ■ The town twinning between Leymen and Mauvezin d'Armagnac was sealed on 9 July 2000. This friendship is no coincidence, it goes back to World War II. Since Leymen borders on three sides of Switzerland, the village was located in front of the Maginot Line and was therefore unprotected. At the

outbreak of war, the entire village was evacuated to Mauvezin d'Armagnac in the department of Landes. During this time, many connections between the two villages emerged, which continue to this day and go far beyond an average town partnership.

## Situation géographique et histoire du village Mauvezin d'Armagnac

■ ■ ■ Aux confins gersois, le village Mauvezin d'Armagnac est probablement la plus petite commune landaise. Figé dans son passé, cet ancien village fortifié, bourg miniature, coule une vie discrète, paisible et pastorale. On dirait un décor permanent et immuable pour quelque reconstitution historique. Son unique rue est frangée de maisons à colombages autour d'une curieuse église médiévale à clocher murs triangulaires.

Église très ancienne qui date de 1026, fût pillée et incendiée en 1569 et reconstruite au 18ème siècle. Placé devant l'église se trouve la fontaine de Saint-Loup, un espoir de guérison contre le gouâtre.

Au fond du village, le château de Madame Mouchet (fit de Birac) où elle vivait avec sa famille (Daniel le jardinier, Jeanne la cuisinière et femme de ménage)

une immense bâtie de style alsacien au toit pointu, dotée d'un chai et d'une grange. Madame Mouchet avait logé des alsaciens à leur arrivée dans les Landes. Un peu plus loin sur la Douze, un vieux moulin et de vieilles demeures. En remontant vers la Crois, quelques mètres plus haut, la mairie et la maison d'école. Enfin le joyau architectural de Mauvezin de toute une région même, est incontestablement le \*Château de Briat\*, dressé en haut d'une colline dans un écrin agreste où conduit un chemin caillouteux, tortueux, escarpé. Construit vers 1540 par les sires d'Albret, très fréquenté par Henri de Navarre vers 1575- Pour avoir sauvé Henri IV, Roi de France, lors de la Bailleurs de Coutras, Monsieur De Matines, seigneur de Saint Justin Landes, reçu en don le Château qui contenait une douzaines de métairies, toutes habitées par des familles nombreuses à l'époque.





Das Dorf Mauvezin d'Armagnac an der Grenze zum Departement Gers ist wahrscheinlich die kleinste Gemeinde im Departement Landes. Es wirkt wie eine dauerhafte und unveränderliche Kulisse für eine historische Nachstellung. Die einzige Strasse ist mit Fachwerkhäusern gesäumt, die sich um eine seltsame mittelalterliche Kirche mit dreieckigen Glockentürmen gruppieren.

Die sehr alte Kirche stammt aus dem Jahr 1026, wurde 1569 geplündert und niedergebrannt und im 18. Jahrhundert wieder aufgebaut. Vor der Kirche befindet sich der Brunnen von Saint-Loup, eine Hoffnung auf Heilung .

Am Ende des Dorfes liegt das Schloss von Madame Mouchet, in dem sie mit ihrer Familie lebte, ein riesiges Gebäude im elsässischen Stil mit spitzem Dach, das

über einen Weinkeller und eine Scheune verfügte. Madame Mouchet hatte Elsässer bei ihrer Ankunft in den Landes beherbergt. Etwas weiter an der Douze befinden sich eine alte Mühle und alte Wohnhäuser. Auf dem Weg hinauf nach La Crois, einige Meter weiter oben, das Rathaus und das Schulhaus. Das architektonische Juwel von Mauvezin und sogar der ganzen Region ist zweifellos das "Château de Briat», das sich auf einem Hügel inmitten einer ländlichen Umgebung erhebt, zu der ein steiniger, gewundener und steiler Weg führt. Um 1540 von den Herren von Albret erbaut und um 1575 von Heinrich von Navarra häufig besucht, erhielt Monsieur De Matines, Herr von Saint Justin Landes, das Schloss geschenkt.



### The village of Mauvezin d'Armagnac

Mauvezin d'Armagnac is probably the smallest commune in the Landes region, on the edge of the Gers. Frozen in the past, this ancient fortified village is peaceful and pastoral. It looks like a setting for a historical reconstruction, its single street lined with half-timbered houses around an unusual medieval church with triangular bell towers. This ancient church dating from 1026 was looted and burnt down in 1569 and rebuilt in the 18th century. In front of the church is the fountain of Saint-Loup, which is said to be a cure for gout.

At the end of the village is the castle of Madame Mouchet, a huge Alsatian-style building with a

pointed roof, a cellar and a barn. Madame Mouchet housed refugees from Alsace when they arrived in the Landes during WW2. A little further along the Douze are a mill and some old houses, the town hall and the school. Finally, at the top of the hill reached via a steep stony path, is the architectural jewel of the whole region: the Château de Briat. It was built around 1540 by the Sires d'Albret and was much frequented by Henri de Navarre. For having saved Henri IV of France during the Battle of Coutras, Monsieur De Matines, Lord of Saint Justin Landes, received the Château as a gift, along with its dozen tenant farms, all inhabited by large families at the time



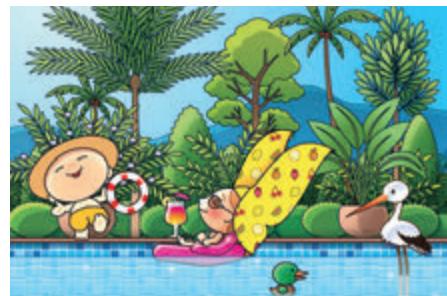
**LE COIN ALSACIEN**

*M'r rede we uns d'r Nasa g'wachsa  
n'esch*

On parle comme le nez nous a poussé, signifiant, nous parlons notre dialecte, comme de naturellement

*Morn esch au no a Tag*

Demain est encore un autre jour



*Was ech net weiss, macht mi nett heiss*

Ce que je ne sais pas, ne me fait pas chaud (ne me dérange pas)

**LES ASSOCIATIONS DE LEYMET**

Nom de l'association	Nom, prénom et coordonnées du président
AMICALE DES SAPEURS-POMPIERS	Monsieur Gérard STRUB 03 rue des Sources – 68220 LEYMET
CORPS DES SAPEURS-POMPIERS	Sergent Géraldine STRUB Chef de Corps du CPI de Leymen 18 rue du Ruisseau – 68220 LEYMET
ASSOCIATION DE LA CHAPELLE DU HEILIGENBRUNN	Présidence vacante
ASSOCIATION DES ARBORICULTEURS	Monsieur Philippe GOLLING Rue de Folgensbourg – 68220 HAGENTHAL-LE-BAS
LE STEBLE	Madame Françoise STRUB 03 rue des Sources – 68220 LEYMET
ASSOCIATION LEYMENER WALLASITTER	Monsieur Armand BLUM 36 rue de Benken – 68220 LEYMET
ASSOCIATION PRO LANDSKRON	Madame Danielle OTT 11 rue de Benken – 68220 LEYMET
ARTS MARTIAUX	Monsieur Thierry REES 22A rue de Hagenthal – 68220 LEYMET
CHORALE HALEY	Madame Bénédicte UEBERSCHLAG (Présidente Hagenthal) 38 rue des Romains – 68480 BETTLACH Monsieur René HILDENBRAND (Président Leymen) 11 rue de Hagenthal – 68220 LEYMET
CONSEIL DE FABRIQUE	Madame Chantal SCHMITT 24 rue de Hagenthal – 68220 LEYMET
MUSIQUE « SUNDGAU KÄPPALA »	Haab Hubert
ASSOCIATION LEYMET LOISIRS	Madame Laure PLASSERAUD 20B rue du Stade – 68220 LEYMET
LANDSKRON WAGGIS	Monsieur Christophe BOHRER 16 rue de la Scierie – 68220 LEYMET
ASSOCIATION LES BIRSIGER	Monsieur Arnaud MULLER 54 rue Principale – 68480 OLTINGUE

# INFOS PRATIQUES

## NUMÉROS ET HORAIRES IMPORTANTS

### Mairie de Leymen

1 Rue Principale

03 89 68 51 37

secretariat@mairie-leymen.fr

### Horaires de la mairie

Lundi : de 09h00 à 11h30

Mardi : de 14h00 à 18h00

Mercredi : de 14h00 à 17h00

Jeudi : de 09h00 à 11h30

Vendredi : de 09h00 à 11h30

**Il convient de prendre rendez-vous pour toutes questions relatives à l'urbanisme.**

### Horaires de l'agence postale

Lundi : de 09h00 à 11h30

Mardi : de 14h00 à 17h30

Mercredi : de 14h00 à 17h00

Jeudi : de 09h00 à 11h30

Vendredi : de 09h00 à 11h30

### Service Eau et Assainissement

SLA : Eau et Assainissement, Hagenthal-le-Bas

03 67 35 72 50

SLA : Eau et assainissement, Numéro d'astreinte

03 89 70 46 68

### La déchetterie de Leymen

L'accès à la déchetterie de Leymen est réservé aux détenteurs de la carte d'accès qui peut être retirée au pôle de proximité de SAINT-LOUIS AGGLOMERATION, 72 rue de Delle à FOLGENSBOURG 03 89 68 17 07.

### Déchets acceptés

La déchetterie, située rue du Stade à Leymen, permet le tri de 15 catégories de déchets et principalement les déchets volumineux ou dangereux non collectés par le biais des bacs ou des Points d'Apport Volontaire :

- Gravats
- DDS\* Résidus indéterminés
- Métaux
- Huile de vidange
- Capsules de café
- DDS Résidus Pâteux (Déchets Diffus Spécifiques)
- Batteries
- Cartons
- Radiographies médicales
- Bois
- Huile de cuisine
- Textiles
- Piles
- Encombrants
- Néons et Ampoules
- Déchets d'équipement électrique et électronique

Pour des informations plus complètes, vous pouvez consulter le site dédié de Saint-Louis Agglomération :

[www.aggro-saint-louis.fr/fr/au-quotidien/dechets-menagers/dechetteries/dechetterie-de-leymen/#main\\_container](http://www.aggro-saint-louis.fr/fr/au-quotidien/dechets-menagers/dechetteries/dechetterie-de-leymen/#main_container)

## AGENDA 2<sup>e</sup> SEMESTRE 2022

**16 juillet** Bal tricolore / Wallasitter et la municipalité

**20 août** Sanglier à la broche / Les Birsiger

**29 octobre** Soirée Halloween / Les Birsiger

**11 novembre** Cérémonie de l'armistice du 11 novembre  
les sapeurs pompiers/ Sundgau Kappala /  
la Municipalité

**4 décembre** Fête de Noël de nos aînés / La Municipalité



COMMUNE DE  
**LEYMEN**

Le Rund Um Leymen est édité par la commune de Leymen : 1 rue Principale ☎ 03 89 68 51 37 Ⓛ [www.leymen.fr](http://www.leymen.fr)  
Directeur de la publication : Rémy OTMANE : Maire / Dépôt légal : 3<sup>e</sup> trim. 2022 / Mise en page et impression : Wilo Design - Kembs (68)